

«Утверждаю»
ректор Таджикского международного
университета иностранных языков
им. Сотима Улугзаде д.ф.н.
профессор Гулназарзода Ж.Б.

« 6 » декабря 2023 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации - Таджикского международного университета иностранных языков им. Сотима Улугзаде - на диссертацию и автореферат Назаровой Муниры Ортукалиевны на тему «Грамматические категории имён существительных таджикского языка и способы их передачи на французский язык (на материале романа Дж. Икрами «Дочь огня»», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

На современном этапе развития языкознания сопоставительно-типологические исследования различных языков получают всё большую академическую популярность. Особенно актуальными в этом плане являются различные аспекты изучения словарного и фразеологического фондов, в том числе на материале различных грамматических категорий разноструктурных языков. В частности, высокой теоретико-практической ценностью обладает сопоставительно-типологическое исследование грамматических категорий таджикского языка в сравнении с другими языками, прежде всего с грамматической системой французского языка. Выбор в качестве объекта исследования грамматических категорий имён существительных таджикского и французского языков, по мнению диссертанта, обусловлен важностью идентификации функциональных особенностей системы этих языков и отдельных ее элементов.

Сегодня пристального внимания требуют вопросы систематизации общелингвистических обобщений теоретического и практического материала по сопоставительному изучению структурно-семантических и функционально-

стилевых особенностей различных лексико-семантических групп и полей, представленных в иерархической структуре.

Следует отметить, что в приветственном послании Лидера Нации, Президента Республики Таджикистан Эмомали Рахмона по случаю 20-летия принятия Закона Республики Таджикистан «О государственном языке» подчеркивается, что «руководителям соответствующих структур по реализации «Закона о государственном языке», интеллигенции республики следует, используя ценное наследие предков и живого языка народа, придать национальному языку свежую силу, направить самые лучшие образцы нормированного литературного языка на службу современного общества и будущего поколения» («Джумхурият», № 92, 23 июля 2009 г.).

В этой связи исследование языковых особенностей таджикского языка, выявленных на основе письменного наследия наших писателей и поэтов, определяет научно-теоретическую значимость работы. Более того, сопоставление выявленных особенностей с грамматическими категориями французского языка способствует более обширному изучению многих аспектов заявленной темы и сокращению грамматических погрешностей в процессе перевода различных произведений, в том числе с таджикского на французский. Немаловажным является и тот факт, что результаты диссертационной работы имеют большое значение для дальнейших разработок по целому ряду актуальных лингвистических проблем.

Научные разработки в области сопоставительного, типологического и сравнительно-исторического языкознания настолько взаимосвязаны, что без обращения к вопросам художественного перевода успешное проведение полноценных исследований в области типологии и сопоставительной лингвистики не представляется возможным.

В этом аспекте диссертация Назаровой М.О. является весьма актуальным исследованием в срезе сопоставительной типологии таджикского и французского языков. Охватывая широкий диапазон языковых фактов и

факторов, диссертант достаточно полно раскрывает общие для сопоставляемых языков процессы и закономерности и систематизирует специфические для каждого из них явления. Анализ грамматических категорий, определение степени семантической достоверности перевода с таджикского языка на французский, выявление способов перевода с одного языка на другой имеют большое научное значение как для разработки общей теории семантических полей, так и для выявления общих, универсальных, типологически совпадающих признаков исследуемых языков. Этим обусловлена бесспорная научная новизна и актуальность диссертационного исследования Назаровой М.О.

Диссертант вполне справедливо утверждает, что в сопоставительной грамматике таджикского и французского языков с момента ее становления акцент был направлен на исследование вопросов лексического плана, хотя проблемное освещение грамматических аспектов названных языков в конструктивном ключе никогда не теряло своей значимости.

Работа Назаровой М.О. имеет неоспоримую теоретическую и практическую ценность, поскольку содержит ряд важных наблюдений и выводов о сходствах и различиях грамматических категорий имен существительных таджикского и французского языков.

Важным является утверждаемая в рецензируемой работе мысль о том, что при реализации языковых признаков и свойств в каждом из языков обнаруживаются такие детали, которые при их автономном изучении недоступны или труднодоступны непосредственному наблюдению.

При рассмотрении языкового материала Назарова М.О. опирается на работы русских, таджикских и зарубежных лингвистов: В.Г. Гака, Н.А. Шигаревской, Г.В. Степанова, Ю.А. Рубинчика, С. Ализода, Ш. Ниязи, Ш. Рустамова, С. Халимова, Б. Камолиддинова, Мартен Рижела, Жан Кристофер Пелла, Ж. Дамуретт, Рене Риул, Р.Л. Вагнер и др.

Выбор в качестве объекта исследования наиболее употребительного в

любом языке лексического пласта, а в качестве источника языкового материала - произведения признанного мастера художественного слова Дж. Икрами позволил автору диссертации провести интересный, глубокий анализ рассматриваемой темы достаточно полно и системно осветить вопросы, связанные со структурно-семантической спецификой имён существительных в обоих языках. Анализ синтаксических особенностей и их функционально-синтаксическая характеристика дала возможность выявить сходства и различия, а также общность информативной нагрузки в сопоставляемых языках.

Практическая перспектива диссертационной работы определяется, прежде всего тем, что её результаты могут быть полезны при изучении лексического строя французского языка в таджикоязычной аудитории, поскольку без знания семантико-синтаксической природы языка и его структурных характеристик неизбежно возникают трудности при переводе не только лексических единиц, но и грамматических конструкций.

Цель диссертационного исследования заключается в сопоставительно-типологическом изучении грамматической категории имен существительных; комплексном анализе категорий числа, определенности и неопределенности имени существительного в таджикском языке в сравнении с французским на основе романа Дж. Икрами «Дочь огня» и его перевода на французский язык; выявлении и классификации общих и отличительных особенностей грамматических категорий, их специфических характеристик и др.

Структура диссертации соответствует целям и задачам исследования. Работа состоит из введения, обзора теоретических источников, двух глав, заключения и списка использованной литературы (научной и художественной).

Во введении излагаются цели и задачи диссертационного исследования, обосновываются его актуальность, новизна, теоретическая и практическая значимость, указываются источники анализируемого материала и раскрываются методы его интерпретации.

В первой главе «Структурный анализ категории числа имени существительного в таджикском и французском языках» рассматриваются общие и отличительные особенности категории числа имён существительных таджикского и французского языков на материале произведений «Дочь огня» Дж. Икрами. Особое внимание уделяется переводному контексту.

Заслуживают внимания наблюдения диссертанта относительно классификации суффиксов на основе специализированных источников. Особое место занимают категории множественного числа и суффиксы «хо», «он», «гон», «вон», «ён» и их французские аналоги. Указанные суффиксы подробно описываются посредством художественных примеров, что позволило диссертанту выделить идентичную функцию некоторых суффиксов таджикского языка во французском переводе.

Во втором разделе первой главы рассматриваются вопросы, связанные с функциональной характеристикой суффиксов. В частности, диссертант указывает на неверный перевод целого ряда лексем и некоторые пропущенные части текста языка оригинала, что отражается на смысловом содержании перевода.

Диссертант фокусируется на теоретическом обобщении обширных теоретических источников на русском, таджикском, французском языках, благодаря чему теоретическая часть исследования предстаёт достаточно обоснованной и обеспечивает возможность системного сопоставительно-типологического освещения и разработки проблем структурно-семантической организации французского и таджикского языков.

Следует отметить, что рецензируемая работа значима с точки зрения критического осмысления, теоретического обобщения и систематизации различных направлений исследования грамматической структуры, функциональных и семантических особенностей в разносистемных языках (таджикском и французском).

Во второй главе диссертации «Семантический анализ категории

неопределенности и определенности имени существительного в таджикском и французском языках», состоящей из пяти разделов, выявляются сходства и различия категории неопределенности и определенности на основе художественного произведения. Первостепенную роль здесь играют морфологические, синтаксические и функционально-синтаксические характеристики названных категорий. Диссертант настаивает на том, что выражение неопределенности зависит от позиции слова, наличия специальных условий для реализации различных грамматических средств и умения ими оперировать.

Немаловажная позиция отводится здесь наблюдениям автора, связанным с особенностями перевода неопределенного артикля в таджикском языке. Категория рода французских существительных включает два компонента - женский и мужской род, в таджикском языке данная грамматическая категория отсутствует.

При описании полных и неполных эквивалентов диссертант использовала комплексный подход к рассмотрению семантических особенностей категории неопределенности и определенности имени существительного в таджикском и французском языках.

В заключении подводятся основные итоги проведённого исследования, делаются выводы и обобщения.

Резюмируя содержание работы, отметим актуальность темы исследования, практически по всем пунктам, приведенным в научном аппарате диссертации. Она также определяется вкладом диссертанта в решение структурно-семантических и функционально-стилистических вопросов в сопоставляемых языках, потому как они характеризуются широким распространением во всех жанрах и речевых стилях, а также глубоким коммуникативным своеобразием.

Вместе с тем, хотелось бы отметить некоторые недочёты работы и высказать свои пожелания:

1. В названии диссертации указано конкретное произведение, но при анализе диссертант приводит примеры не только из романа Дж. Икромии «Дочь огня», но и из других источников. В частности, в автореферате (см. стр. 21) некоторые примеры выбраны из произведений С. Айни, что, пусть в незначительной степени, но идет вразрез с заявленной темой.
2. Включение в текст автореферата заключительных положений проведенного исследования повысило бы его (автореферата) содержательную значимость.
3. Краткие выводы к каждой главе диссертации позволили бы установить степень решенности поставленных автором задач.
4. Формулировки некоторых задач, которые были определены диссертантом во введении работы, представляются недостаточно чёткими и конкретными.
5. В работе наблюдаются грамматические ошибки, а также стилистические и технические погрешности.

Тем не менее, указанные замечания не снижают общей неоспоримой теоретической ценности и практической значимости предпринятого исследования. Автор проделала большую работу по изучению грамматических категории имён существительных в таджикском и французском языках на материале художественных текстов, в частности произведения Дж. Икрами «Дочь огня». Выводы диссертанта представляют несомненный интерес для филологической науки, их также можно успешно использовать при обучении таджикскому и французскому языкам.

По теме диссертации опубликовано десять научных статей, в которых отражена проблематика, содержание и важнейшие результаты проведённого исследования, - все в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Российской Федерации,

Диссертация Назаровой Муниры Ортукалиевны представляет собой законченное исследование, соответствует требованиям ВАК Российской

Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения ей искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 - Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Внешний отзыв обсуждён на совместном заседании кафедры общего языкознания и сопоставительной типологии, и кафедры романо-германских языков ТМУИЯ (протокол № 5 от 05.12.2023 г.).

Заведующий кафедрой романо-германских языков,

ТМУИЯ им. Сотима Улугзаде,

кандидат педагогических наук, доцент

Специальность 13.00.08-Теория и методика

профессионального образования (иностр. языки)

Назиркулов Тагаймурод

Абдурасулович

Эксперт: кандидат филологических наук, доцент

кафедры романо-германских языков,

ТМУИЯ им. Сотима Улугзаде

Абдуласанова Зейнал

Шамшербековна

Подписи Т.А. Назиркулова и З.Ш. Абдуласановой

заверяю, управление кадров и специальных работ

ТМУИЯ им. Сотима Улугзаде



Юсупова Бибиджан

Ганиджановна

Адрес: 734019, Республика Таджикистан,

г. Душанбе, ул. Мухаммадиева 17/6

Телефон: +992-372-32-50-00

Эл. почта: ambition.ok@mail.ru

ddzt.tj

5.12.2023

Список

опубликованных работ профессорско-преподавательского состава кафедры романо-германских языков, Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзаде

№	Наименование работы	Автор	Форма	Место публикации	Стран	Соавторы
1.	О некоторых особенностях местоимений в таджикском языке.	Абдуласанова З.Ш.	Публикация	Вестник Таджикского национального университета» № 4 Душанбе -2020.	107-109.	
2.	Морфологические категории и и формы местоимений во французском языке.	Абдуласанова З.Ш.	Публикация	Вестник Таджикского национального университета № 5 Душанбе -2020	25-128.	
3.	Роль французского языка в мире.	Абдулхасанова З.Ш.	Публикация	Основные изучения и преподавания иностранных языков в процессе инновационных развитий. Материалы республиканской научно-практической конференции. Душанбе -2021.	157-163	
4.	Статус местоимения во французском языке.	Абдуласанова З.Ш.	Публикация	Актуальные вопросы филологии и методики преподавания языков Академия наук Республики Таджикистан Душанбе -2020	97-101	
5.	Особенности местоимений и их статус в системе частей речи	Абдуласанова З.Ш.	Публикация	Актуальные проблемы филологии и методики преподавания языков. Материалы международной научно-практической	15-18	

				конференции. ТГПУ. Душанбе - 2023.		
6.	Семантическая классификация местоимений во французском языке	Абдулласанова З.Ш.	Публикация	Актуальные проблемы филологии и методики преподавания языков. Выпуск 10 Национальная Академия наук Республики Таджикистан. Душанбе- 2023.	208-211	
7.	Языковые средства выражения эмоции в таджикском и французском языках: сравнительный	Сафялова Л.С	Публикация	Вестник педагогического университета. Издание Таджикского государственного университета имени Садриддина Айни, №4 (105) Душанбе-2023.	180-183	
8.	Невербальные средства выражения эмоций в контексте разных культур (на материале таджикского и французского языков)	Сафялова Л.С	Публикация	Вестник педагогического университета. Издание Таджикского государственного университета имени Садриддина Айни, №5 (100) Душанбе-2022.	97-101	
9.	Лингвокультурологические аспекты омонимов обозначающие обычаи и традиций, церемоний и обрядов в таджикском и немецком языках.	Гоибова Г.Х	Публикация	Вестник Таджикского национального университета” серии филологических наук №7 Душанбе -2023.	137-144	

<p>10.</p> <p>Репрезентация эмоций радости и печали паразыковыми средствами на материале таджикского и французского языков</p>	<p>Сафляева Л.С.</p>	<p>Публикация</p>	<p>Вестник педагогического университета. Издание таджикского государственного университета имени Садриддина Айни 4 (99) Душанбе- 2023</p>	<p>56-61</p>	
<p>11.</p> <p>Типы сравнение-фразеологизмов во французском и в русском языках</p>	<p>Раҷабалиева М.М.</p>	<p>Публикация</p>	<p>Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков в ВУЗах Материали научно-практических международных конференции. Душанбе- 2023.</p>	<p>157-159</p>	
<p>12</p> <p>Субстантивация частей речи в английском, таджикском и русском языках.</p>	<p>Эмомов И. Б</p>	<p>Публикация</p>	<p>Материалы научно-теоретической республиканской конференции: “Актуальные проблемы изучения инностранного языка” ТГПУ Душанбе-2023.</p>	<p>96-100</p>	
<p>13.</p> <p>Теоретическая и методическая значимость межкультурной коммуникации в контексте проблем перевода</p>	<p>Халимова М.С.</p>	<p>Публикация</p>	<p>Вестник института языков №2 (34) Душанбе -2019</p>	<p>34-41</p>	
<p>14.</p> <p>Особенности функционально и сематическое личныг местоимения в немецком и таджикском языке</p>	<p>Халимова М.С.</p>	<p>Публикация</p>	<p>Вестник института языков. № 4 (34) Душанбе -2020</p>	<p>38-40</p>	

15.	Безличные предложения и безличные категории в английском языке.	Назиркулов Т.А.	Публикация	Материалы: Республиканской научно-практической конференции «Инновационно-интегративный подход к профессионально-направленному обучению иностранному языкам» (Сборник докладов). Душанбе-2020	144-148	
16.	Использования безличные предложения литературном английском языке	Назиркулов Т.А.	Публикация	Актуальные проблемы филологии и методики преподавания языков. Материалы международной научно-практической конференции. ТГИИ им Сотима Улугзода. Душанбе - 2020	97-101	

Заведующий кафедрой романо-германских языков,
Таджикского международного университета
иностранных языков имени Сотима Улугзаде,
кандидат педагогических наук, доцент

Подтверждаю подпись Назиркулова Т.А.
Начальник управления кадров и специальных работ

Назиркулов Т.А.



Юсупова Б.